MTL.

-2 OCT 1962

L.8101/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 7e september 1962 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij de uitvoer van sommige goederen aan vergunning onderworpen wordt", heeft de 14e september 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 7 septembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "soumettant à licence l'exportation de certaines marchandises", a donné le 14 septembre 1962 l'avis suivant :

C.E.
Belgique
2 X 62

Wanneer in de aanhef van een besluit verwezen wordt naar een internationale overeenkomst, wordt in de regel eerst de overeenkomst en daarna de goedkeuringswet vermeld. Men leze derhalve het derde lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op de overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling ..., goedgekeurd bij de wet van 26 juli 1935;".

\+

\+ +

In artikel 1, 1°, is er gemis van overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie. Terwijl in de Nederlandse tekst staat : "bedrijfszetel, waardoor de uitvoer verricht wordt", staat in de Franse tekst alleen : "siège d'exploitation". Hieraan moet worden toegevoegd : "qui réalise l'exportation".

Krachtens artikel 1, 3°, moet een vergunning worden overgelegd voor uitvoer van de produkten opgenomen in de bij het besluit gevoegde lijsten I en II. De bijlage zegt echter alleen dat de tekst van lijst II gelijk is aan die van een lijst die vroeger bekendgemaakt is als bijlage van de huidige regeling. De gemachtigde ambtenaren hebben te verstaan gegeven dat de ondertekenende Ministers zodoende willen voorkomen dat die uitzonderlijk lange lijst opnieuw zou moeten worden gepubliceerd. Dit kan in de praktijk alleen worden verwezenlijkt indien de tekst zelf van het besluit naar de vroeger bekendgemaakte lijst verwijst.

.../...

Voorgesteld wordt, artikel 1 te lezen als volgt :

"Artikel 1.-

Een vergunning moet worden overgelegd :

1° voor uitvoer ... (voorts zoals in het ontwerp) ...;
2° voor uitvoer ... (voorts zoals in het ontwerp) ...;
3° voor uitvoer van de produkten opgenomen in de bij dit besluit gevoegde lijst I en in lijst II. Deze omvat de goederen die opgenomen zijn in de lijst, die in het Belgisch Staatsblad van 22 november 1961 is bekendgemaakt als bijlage van het ministerieel besluit van 14 november 1961 ter vervanging van de bijlage 2 tot het ministerieel besluit van 24 februari 1960, houdende schorsing van de verplichting tot overlegging van een vergunning bij de uitvoer van bepaalde goederen ".

\+
\+ \+

In artikel 3 leze men "wordt opgeheven" in plaats van "worden opgeheven".

\+
\+ \+

Artikel 4 bepaalt :"Dit besluit treedt in werking ...". Willen de Ministers die het besluit ondertekenen, het in het Belgisch Staatsblad doen bekendmaken dezelfde dag als het koninklijk besluit tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen, dan kan dit artikel worden gelezen als volgt :

.../...

"Dit besluit treedt in werking de dag dat het koninklijk besluit van ... tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen in werking treedt".

\+

\+ \+

De bijlage - waarin de verwijzing naar een reeds vroeger bekendgemaakte lijst dient te vervallen - moet worden aangevuld met de vermelding : "Ons bekend om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van ...", te ondertekenen door de Ministers die het besluit ondertekenen.

Lorsqu'il est fait mention, au préambule d'un arrêté, d'une convention internationale, il est d'usage de citer d'abord la convention et, ensuite, la loi qui l'a approuvée. Le troisième visa du préambule se lira donc :

"Vu la convention du 23 mai 1935 instituant ..., approuvée par la loi du 26 juillet 1935 ;".

\+

\+ +

A l'article 1er, 1°, il y a une discordance entre la version française et la version néerlandaise. Tandis que dans la version néerlandaise on lit "bedrijfszetel, waardoor de uitvoer verricht wordt", dans le texte français on lit uniquement "siège d'exploitation". Il y a lieu d'ajouter : "qui réalise l'exportation".

L'article 1er, 3°, subordonne à licence l'exportation des produits repris aux listes I et II annexées à l'arrêté. Or, l'annexe se borne à mentionner que le texte de la liste II est identique au texte d'une liste publiée antérieurement en annexe à la réglementation actuelle. Il résulte des explications des fonctionnaires délégués que l'intention des Ministres signataires de l'arrêté est de ne pas publier à nouveau cette liste en raison de sa longueur exceptionnelle. Cette intention ne pourra se réaliser qu'en se référant dans le texte même de l'arrêté à la liste déjà publiée antérieurement.

.../...

La rédaction suivante est proposée pour l'article 1er, 3° :

"3° l'exportation des produits repris à la liste I annexée au présent arrêté et à la liste II. Celle-ci comprend les marchandises figurant à la liste publiée au Moniteur belge du 22 novembre 1961, en annexe à l'arrêté ministériel du 14 novembre 1961, remplaçant l'annexe 2 de l'arrêté ministériel du 24 février 1960, suspendant l'obligation de produire une licence pour l'exportation de certaines marchandises".

\+

\+ +

A l'article 3, au lieu de "sont abrogés" on lira "est abrogé".

\+

\+ +

L'article 4 porte que "Le présent arrêté entre en vigueur le ... ". S'il entre dans les intentions des Ministres signataires de l'arrêté de le faire publier au Moniteur belge le même jour que l'arrêté royal réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, la rédaction pourrait être la suivante :

.../...

"Le présent arrêté entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du ... réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises".

+

\+ +

L'annexe - dont disparaîtra la référence à une liste antérieure déjà publiée - devra être suivie de la mention : "Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du ... " et signée par les Ministres qui ont signé l'arrêté.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
P.DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

G.DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P.MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G.DE LEUZE.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.P.MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.